Contenido

[ANTECEDENTES 3](#_Toc185439131)

[DE LA SOLICITUD DE INFORMACIÓN 3](#_Toc185439132)

[a) Solicitud de información 3](#_Toc185439133)

[b) Turno de la solicitud de información 4](#_Toc185439134)

[c) Prórroga 4](#_Toc185439135)

[d) Respuesta del Sujeto Obligado 5](#_Toc185439136)

[DEL RECURSO DE REVISIÓN 6](#_Toc185439137)

[a) Interposición del Recurso de Revisión 6](#_Toc185439138)

[b) Turno del Recurso de Revisión 7](#_Toc185439139)

[c) Admisión del Recurso de Revisión 7](#_Toc185439140)

[d) Informe Justificado del Sujeto Obligado 7](#_Toc185439141)

[e) Manifestaciones de la Parte Recurrente 8](#_Toc185439142)

[f) Ampliación de plazo para resolver el Recurso de Revisión 8](#_Toc185439143)

[g) Requerimiento de información adicional 11](#_Toc185439144)

[h) Cierre de instrucción 11](#_Toc185439145)

[CONSIDERANDOS 12](#_Toc185439146)

[PRIMERO. Procedibilidad 12](#_Toc185439147)

[a) Competencia del Instituto 12](#_Toc185439148)

[b) Legitimidad de la parte recurrente 12](#_Toc185439149)

[c) Plazo para interponer el recurso 12](#_Toc185439150)

[d) Interés legítimo 13](#_Toc185439151)

[e) Requisitos formales para la interposición del recurso 13](#_Toc185439152)

[SEGUNDO. Estudio de Fondo 14](#_Toc185439153)

[a) Mandato de transparencia y responsabilidad del Sujeto Obligado 14](#_Toc185439154)

[b) Controversia a resolver 17](#_Toc185439155)

[c) Estudio de la controversia 18](#_Toc185439156)

[d) Versión pública 33](#_Toc185439157)

[e) Conclusión 39](#_Toc185439158)

[f) Resolución en formato de lectura fácil 39](#_Toc185439159)

[RESUELVE 39](#_Toc185439160)

**RESOLUCIÓN EN FORMATO DE LECTURA FÁCIL**

1

**Recurso de Revisión: 05502/INFOEM/IP/RR/2024**

Resolución del Pleno del Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Protección de Datos Personales del Estado de México y Municipios, con domicilio en Metepec, Estado de México, de once de noviembre de dos mil veinticuatro

**Antecedentes**

El **cinco de agosto de dos mil veinticuatro** solicitaste al Ayuntamimento de Toluca la siguiente información:

Tiotlakilti

Ika nopa tlajtoli 11 tlen nopa Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, nijneki nijmatis tlen kichiuasej

tlen ika uelis kiixpolosej nopa tlajko tlen onka ipan tlajtoli ika maseualmej tlen indígenas:

- Nopa número tlen tlanauatili tlen temaka nopa municipio ika tlen amo ouij ika tlajtoli tlen tlakamej

- Tlayolmelahuali tlen tlatepacholi

- Tlaxtlauili tlen tlatsotsonani, para itstosej, inin tlami tlaxtlauili

- tlen kichijtok nopa Unidad de Transparencia

- tlali tlen nopa municipio tlen kiyekana tlamantli tlen indígenas

- Tlanauatili tlen tlachialistli uan tlamachilistli.

El **cuatro de septiembre**, te respondió que realizó el mayor esfuerzo por entenderte, que una vez analizada y traducida tu solicitud y, después de una búsqueda exhaustiva y razonable en los archivos de la Unidad de Transparencia, no cuenta con documento que colme con la información que quieres conocer al considerar que se trata de un derecho de petición.

Es importante que sepas que nosotros para proteger tu derecho de acceso a la información solicitamos al Ayuntamiento que nos informara:

2

1. En qué consistió el mayor esfuerzo, es decir, ¿Qué acciones realizó para traducir lo solicitado?



1. Remita el texto traducido en el que basó su búsqueda exhaustiva y razonable en los archivos de la Unidad de Transparencia.

Una vez que el Ayuntamiento nos entregó las respuestas a esas dos preguntas, analizamos todo el expediente y con fundamento en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, la Convención Americana sobre los Derechos Humanos, las Constituciones Federal y local de esta entidad, y otras leyes en materia de Transparencia, obtuvimos que el Ayuntamiento de Toluca:



1. Incumplió diversas disposiciones convencionales, constitucionales, legales y normativas referidas previamente en materia de no discriminación y acceso a la información pública de personas indígenas, sin demostrar la imposibilidad de traducir y atender en tu solicitud de información.
2. No demostró las gestiones institucionales de traducción de la solicitud, tampoco demostró la traducción total de lo solicitado y por ello, tampoco pudo realizar una búsqueda exhaustiva.
3. No turnó la solicitud de información a las áreas competentes para realizar la traducción o gestión de la misma.

Por esas razones, las personas Comisionadas de este Órgano Garante determinamos que te asiste la razón, pues sin razón justificada te negaron la información; por lo que **REVOCAMOS la respuesta** que te fue entregada y **ordenamos al Ayuntamiento de Toluca, realice las gestiones necesarias para obtener la traducción a tu lengua originaria y, atienda lo solicitado en tu lengua, de ser necesario, en versión pública**.

Resolución del Pleno del Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Protección de Datos Personales del Estado de México y Municipios, con domicilio en Metepec, Estado de México, **de dieciocho de diciembre de dos mil veinticuatro.**

**VISTO** el expediente formado con motivo del Recurso de Revisión **05502/INFOEM/IP/RR/2024** interpuesto por **XXXXXXX**, a quien en lo subsecuente se le denominará **LA PARTE RECURRENTE**, en contra de la respuesta emitida por **el Ayuntamiento de Toluca**, en adelante **EL SUJETO OBLIGADO**, se emite la presente Resolución con base en los Antecedentes y Considerandos que se exponen a continuación:

# ANTECEDENTES

## DE LA SOLICITUD DE INFORMACIÓN

### a) Solicitud de información

El **cinco[[1]](#footnote-1) de agosto de dos mil veinticuatro**, **LA PARTE RECURRENTE** presentó una solicitud de acceso a la información pública ante el **SUJETO OBLIGADO**, a través del Sistema de la Plataforma Nacional de Transparencia (PNT), misma que se encuentra vinculada con el Sistema de Acceso a la Información Mexiquense (SAIMEX). Dicha solicitud quedó registrada con el número de folio **01781/TOLUCA/IP/2024** y en ella se requirió la siguiente información:

Tiotlakilti

Ika nopa tlajtoli 11 tlen nopa Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, nijneki nijmatis tlen kichiuasej

tlen ika uelis kiixpolosej nopa tlajko tlen onka ipan tlajtoli ika maseualmej tlen indígenas:

- Nopa número tlen tlanauatili tlen temaka nopa municipio ika tlen amo ouij ika tlajtoli tlen tlakamej

- Tlayolmelahuali tlen tlatepacholi

- Tlaxtlauili tlen tlatsotsonani, para itstosej, inin tlami tlaxtlauili

- tlen kichijtok nopa Unidad de Transparencia

- tlali tlen nopa municipio tlen kiyekana tlamantli tlen indígenas

- Tlanauatili tlen tlachialistli uan tlamachilistli.

**Modalidad de entrega**: a *través de la PNT (vinculado a SAIMEX).*

### b) Turno de la solicitud de información

En cumplimiento al artículo 162 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, el **cinco de agosto de dos mil veinticuatro**, la Titular de la Unidad de Transparencia del **SUJETO OBLIGADO** se turnó la solicitud de información a ella misma.

### c) Prórroga

De las constancias que obran en el SAIMEX, se advierte que el **veintitrés de agosto de dos mil veinticuatro**, **EL SUJETO OBLIGADO** notificó una prórroga de siete días para dar respuesta a la solicitud de información planteada por **LA PARTE RECURRENTE**, en los siguientes términos:

“Toluca, México a 23 de Agosto de 2024

Nombre del solicitante:

Folio de la solicitud: 01781/TOLUCA/IP/2024

Con fundamento en el artículo 163 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, se le hace de su conocimiento que el plazo de 15 días hábiles para atender su solicitud de información ha sido prorrogado por 7 días en virtud de las siguientes razones:

En atención a la solicitud de información número 01781/TOLUCA/IP/2024, me permito solicitar la ampliación de plazo hasta por 7 (siete) días hábiles más para emitir respuesta a la presente; de conformidad con las razones y motivos que se mencionan el Acta de la Sexcentésima Trigésima Cuarta Sesión Extraordinaria del Comité de Trasparencia 2024 que se adjunta al prense para pronta referencia.

Lic. Norma Sofía Pérez Martínez

Responsable de la Unidad de Transparencia”

Asimismo, en el expediente que obra en el SAIMEX se advierte que **EL SUJETO OBLIGADO** acompañó a la solicitud de prórroga el archivo electrónico denominado *ACTA SECXENTÉSIMA TRIGÉSIMA CUARTA SESIÓN EXTRAORDINARIA 2024.pdf*, el cual contiene el Acuerdo número **AT/CT/01/2024**, por medio del cual el Comité de Transparencia aprobó la ampliación de plazo para dar respuesta a la solicitud de información.

### d) Respuesta del Sujeto Obligado

El **cuatro de septiembre de dos mil veinticuatro**, la Titular de la Unidad de Transparencia del **SUJETO OBLIGADO** notificó la siguiente respuesta a través del SAIMEX:

Toluca, México a 04 de Septiembre de 2024

Nombre del solicitante:

Folio de la solicitud: 01781/TOLUCA/IP/2024

En respuesta a la solicitud recibida, nos permitimos hacer de su conocimiento que con fundamento en el artículo 53, Fracciones: II, V y VI de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, le contestamos que:

En atención a la solicitud con folio 01781/TOLUCA/IP/2024, me permito adjuntar al presente la respuesta correspondiente. Sin más por el momento, reciba un saludo.

ATENTAMENTE

Lic. Norma Sofía Pérez Martínez.

Asimismo, **EL SUJETO OBLIGADO** adjuntó a su respuesta el archivo electrónico que se describen a continuación.

**1781.pdf:** Se trata de la respuesta formal a través de la cual, la titular de la Unidad de Transparencia informa al solicitante que, realizó el mayor esfuerzo y que una vez analizada y traducida su solicitud y que después de una búsqueda exhaustiva y razonable en los archivos de la Unidad de Transparencia, no cuenta con documento que colme la pretensión de la particular, por no haberla generado, poseído o administrado. Además refiere que, el particular expresó manifestaciones subjetivas e interrogantes que no se colman con la entrega de documentos, sino un derecho de petición.

## DEL RECURSO DE REVISIÓN

### a) Interposición del Recurso de Revisión

El **cinco de septiembre de dos mil veinticuatro** **LA PARTE RECURRENTE** interpuso el recurso de revisión en contra de la respuesta emitida por el **SUJETO OBLIGADO**, mismo que fue registrado en el SAIMEX con el número de expediente **05502/INFOEM/IP/RR/2024**, en el cual manifiesta lo siguiente:

**ACTO IMPUGNADO**

*motlanankilis.*

**RAZONES O MOTIVOS DE LA INCONFORMIDAD**

*Nijtlajtlania ma technankili nopa tlajtlanili tlen achtoui nijchijki.*

### b) Turno del Recurso de Revisión

Con fundamento en el artículo 185, fracción I de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, el **cinco de septiembre de dos mil veinticuatro** se turnó el recurso de revisión a través del SAIMEX a la **Comisionada Sharon Cristina Morales Martínez**, a efecto de decretar su admisión o desechamiento.

### c) Admisión del Recurso de Revisión

El **diez de septiembre de dos mil veinticuatro** se acordó la admisión a trámite del Recurso de Revisión y se integró el expediente respectivo, mismo que se puso a disposición de las partes para que, en un plazo de siete días hábiles, manifestaran lo que a su derecho conviniera, conforme a lo dispuesto por el artículo 185, fracción II de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios.

### d) Informe Justificado del Sujeto Obligado

El **veinte de septiembre de dos mil veinticuatro EL SUJETO OBLIGADO** rindió su informe justificado a través del SAIMEX, en el cual expresó como comentario “ANEXO INF” acompañando el ***archivo 05502.pdf***, mediante el cual ratifica y solicita se confirme su respuesta.

Esta información fue puesta a la vista de **LA PARTE RECURRENTE** el **dos de diciembre de dos mil veinticuatro** para que, en un plazo de tres días hábiles, manifestara lo que a su derecho conviniera, de conformidad con lo establecido en el artículo 185, fracción III de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios.

### e) Manifestaciones de la Parte Recurrente

**LA PARTE RECURRENTE** no realizó manifestación alguna dentro del término legalmente concedido para tal efecto, ni presentó pruebas o alegatos.

### f) Ampliación de plazo para resolver el Recurso de Revisión

Con fundamento en lo dispuesto en el artículo 181, párrafo tercero, de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, **el doce de noviembre de dos mil veinticuatro** se acordó ampliar por un periodo razonable el plazo para resolver el presente Recurso de Revisión; acuerdo que fue notificado a las partes a través del SAIMEX el mismo día.

El plazo para emitir resolución en el presente asunto encuentra justificación en el alto número de recursos de revisión recibidos por este Instituto, circunstancia atípica que ha rebasado las capacidades técnicas y humanas del personal encargado de la proyección de las resoluciones a dichos medios de impugnación.

Es importante precisar que, si bien se ha excedido el plazo para resolver el presente medio de impugnación, el plazo para emitir resolución se encuentra justificado en parámetros establecidos por diversos órganos jurisdiccionales federales, aplicables también en procedimientos análogos, como el que nos ocupa.

Así, en términos de lo que establecen los artículos 8.1 y 25 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos, los recursos deben ser sencillos y resolverse en el menor tiempo posible, tomando en consideración la dilación total del procedimiento; esto es, en un plazo razonable. En ese sentido, el legislador estableció los términos procesales de forma general, sin que pudiera prever la variada gama de casos que son resueltos por los órganos jurisdiccionales o cuasi jurisdiccionales, tanto por la complejidad de los hechos, como por el número de casos que conocen.

Por ello, excepcionalmente, si un asunto es resuelto con posterioridad a los plazos señalados por la norma, debe analizarse la razonabilidad del tiempo necesario para su resolución, atentos a los siguientes criterios:

**Complejidad del asunto:** La complejidad de la prueba, la pluralidad de sujetos procesales, el tiempo transcurrido, las características y contexto del recurso.

**Actividad Procesal del interesado:** Acciones u omisiones del interesado.

**Conducta de la Autoridad:** Las Acciones u omisiones realizadas en el procedimiento. Así como si la autoridad actuó con la debida diligencia.

**La afectación generada en la situación jurídica de la persona involucrada en el proceso:** Violación a sus derechos humanos.

De modo que, cuando se trate de un asunto excepcional, por alguna o todas las características mencionadas o bien, cuando el ingreso de asuntos al órgano jurisdiccional o cuasi jurisdiccional respectivo supere notoriamente al que podría considerarse normal, debe concluirse que es una excluyente de responsabilidad en relación con la actuación del funcionario, como ha acontecido en el caso que nos ocupa.

Argumento que encuentra sustento en la jurisprudencia P./J. 32/92 emitida por el Pleno de la Suprema Corte de Justicia de la Nación de rubro “**TÉRMINOS PROCESALES. PARA DETERMINAR SI UN FUNCIONARIO JUDICIAL ACTUÓ INDEBIDAMENTE POR NO RESPETARLOS SE DEBE ATENDER AL PRESUPUESTO QUE CONSIDERÓ EL LEGISLADOR AL FIJARLOS Y LAS CARACTERÍSTICAS DEL CASO**.”, visible en la Gaceta del Seminario Judicial de la Federación con el registro digital 205635.

Razones por las cuales cabe concluir que la resolución al recurso de revisión se solventa hasta esta fecha, debido a que existe una excesiva carga de trabajo en desproporción a la capacidad de los recursos materiales y humanos con que cuenta este Instituto para atender la enorme demanda de usuarios que acuden para que se les garantice su Derecho de acceso a la información Pública y Protección de Datos Personales, aunado a la complejidad de los hechos a los que se refieren, así como al volumen del expediente, la extensión de los escritos y pruebas aportadas y desahogadas por las partes; lo que impide la tramitación de los recursos dentro de los términos legales previamente establecidos por la Ley, por tratarse de causas de fuerza mayor.

Al respecto, también son de considerar los criterios sostenidos por el Cuarto Tribunal Colegiado en Materia Administrativa del Primer Circuito, cuyos rubros y datos de identificación son los siguientes:

**“PLAZO RAZONABLE PARA RESOLVER. DIMENSIÓN Y EFECTOS DE ESTE CONCEPTO CUANDO SE ADUCE EXCESIVA CARGA DE TRABAJO.”** consultable en el Seminario Judicial de la Federación y su gaceta, con el registro digital 2002351.

**“PLAZO RAZONABLE PARA RESOLVER. CONCEPTO Y ELEMENTOS QUE LO INTEGRAN A LA LUZ DEL DERECHO INTERNACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS**.”, visible en el Seminario Judicial de la Federación y su gaceta, con el registro digital 2002350.

Por ello, este organismo garante comprometido con la tutela de los derechos humanos confiados señala que este exceso del plazo legal para resolver el asunto resulta de carácter excepcional.

### g) Requerimiento de información adicional

El **veintiuno de noviembre del dos mil veinticuatro**, se requirió al **SUJETO OBLIGADO** para que informara:

1. En qué consistió el mayor esfuerzo, es decir, ¿Qué acciones realizó para traducir lo solicitado?

2. Remita el texto traducido en el que basó su búsqueda exhaustiva y razonable en los archivos de la Unidad de Transparencia.

Requerimiento que fue desahogado el **veintiséis de noviembre de dos mil veinticuatro**, mediante el oficio 2010A4000/UT/RR/0580/2024, en donde señaló esencialmente, no contar con un traductor de lengua originaria, por no contar con la obligación de tener el mismo y, que aun cuando se allegó de traductores gratuitos de internet, no localizó la información, ya que de acuerdo a la traducción realizada no constituye un derecho de acceso, porque solo hace énfasis en el artículo 11 de la ley de la materia, de manera que, solicita se confirme su respuesta.

### h) Cierre de instrucción

Al no existir diligencias pendientes por desahogar, la **Comisionada Sharon Cristina Morales Martínez** acordó el cierre de instrucción y la remisión del expediente a efecto de ser resuelto, de conformidad con lo establecido en el artículo 185 fracciones VI y VIII de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios. Dicho acuerdo fue notificado a las partes el mismo día a través del SAIMEX.

# CONSIDERANDOS

## PRIMERO. Procedibilidad

### a) Competencia del Instituto

Este Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Protección de Datos Personales del Estado de México y Municipios es competente para conocer y resolver el presente Recurso de Revisión, conforme a lo dispuesto en los artículos 6, Apartado A de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; 5, párrafos trigésimo segundo, trigésimo tercero y trigésimo cuarto, fracciones IV y V de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México; ordinal 2, fracción II, 11, 13, 29, 36, fracciones I y II, 176, 178, 179, 181 párrafo tercero y 185 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios; y 9, fracciones I y XXIII y 11 del Reglamento Interior del Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Protección de Datos Personales del Estado de México y Municipios.

### b) Legitimidad de la parte recurrente

El recurso de revisión fue interpuesto por parte legítima, ya que se presentó por la misma persona que formuló la solicitud de acceso a la Información Pública,debido a que los datos de accesoSAIMEX son personales e irrepetibles.

### c) Plazo para interponer el recurso

**EL SUJETO OBLIGADO** notificó la respuesta a la solicitud de acceso a la Información Pública el **cuatro de septiembre de dos mil veinticuatro** y el recurso que nos ocupa se interpuso el **cinco de septiembre de dos mil veinticuatro**; por lo tanto, éste se encuentra dentro del margen temporal previsto en el artículo 178 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, el cual transcurrió del **cinco al veintiséis de septiembre de dos mil veinticuatro**, sin contemplar en el cómputo los días sábados, domingos y aquellos considerados como días inhábiles en términos del Calendario oficial en Materia de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Protección de Datos Personales del Estado de México y Municipios, así como de labores del Instituto.

### d) Interés legítimo

Resulta procedente la interposición del recurso de revisión, ya que se actualiza la causal de procedencia señalada en el artículo 179, fracción I de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios.

### e) Requisitos formales para la interposición del recurso

**LA PARTE RECURRENTE** acreditó todos y cada uno de los elementos formales exigidos por el artículo 180 de la misma normatividad.

Es importante mencionar que, de la revisión del expediente electrónico del SAIMEX, se observa que **LA PARTE RECURRENTE** no proporcionó su nombre para ser identificado, lo que en estricto sentido provoca que no se colmen los requisitos establecidos en el artículo 180 de la Ley de Transparencia; sin embargo, el artículo 15 de Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios prevé que toda persona tendrá acceso a la información sin necesidad de acreditar interés alguno o justificar su utilización, de lo que se infiere que **el nombre no es un requisito indispensable** para que las y los ciudadanos ejerzan el derecho de acceso a la información pública.

Asimismo, la Ley de la materia prevé en su artículo 155, párrafo segundo la posibilidad de que las solicitudes de información sean anónimas, al utilizar un nombre incompleto o, inclusive un seudónimo. En adición a lo anterior, el propio artículo 180, en su último párrafo, establece que cuando el recurso de revisión se interponga de manera electrónica no será indispensable que contenga algunos requisitos, entre ellos, el nombre de **LA PARTE RECURRENTE;** por lo que, en el presente caso, al haber sido presentado el recurso de revisión vía SAIMEX, dicho requisito resulta innecesario.

## SEGUNDO. Estudio de Fondo

### a) Mandato de transparencia y responsabilidad del Sujeto Obligado

El derecho de acceso a la información pública es un derecho humano reconocido en el artículo sexto de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y en el artículo quinto de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México:

***Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos***

***“Artículo 6.***

*(…)*

*Para efectos de lo dispuesto en el presente artículo se observará lo siguiente:*

***A****.* ***Para el ejercicio del derecho de acceso a la información****, la Federación y* ***las entidades federativas, en el ámbito de sus respectivas competencias, se regirán por los siguientes principios y bases:***

***I. Toda la información en posesión de cualquier******autoridad****, entidad, órgano y organismo de los Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial, órganos autónomos, partidos políticos, fideicomisos y fondos públicos, así como de cualquier persona física, moral o sindicato que reciba y ejerza recursos públicos o realice actos de autoridad en el ámbito federal, estatal y* ***municipal****,* ***es pública*** *y sólo podrá ser reservada temporalmente por razones de interés público y seguridad nacional, en los términos que fijen las leyes.* ***En la interpretación de este derecho deberá prevalecer el principio de máxima publicidad. Los sujetos obligados deberán documentar todo acto que derive del ejercicio de sus facultades, competencias o funciones****, la ley determinará los supuestos específicos bajo los cuales procederá la declaración de inexistencia de la información.”*

***Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México***

***“Artículo 5****.-*

*(…)*

***El derecho a la información será garantizado por el Estado. La ley establecerá las previsiones que permitan asegurar la protección, el respeto y la difusión de este derecho****.*

*Para garantizar el ejercicio del derecho de transparencia, acceso a la información pública y protección de datos personales, los poderes públicos y los organismos autónomos, transparentarán sus acciones, en términos de las disposiciones aplicables, la información será oportuna, clara, veraz y de fácil acceso.*

***Este derecho se regirá por los principios y bases siguientes****:*

***I. Toda la información en posesión de cualquier autoridad, entidad, órgano y organismos de los*** *Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial, órganos autónomos, partidos políticos, fideicomisos y fondos públicos estatales y* ***municipales****, así como del gobierno y de la administración pública municipal y sus organismos descentralizados, asimismo de cualquier persona física, jurídica colectiva o sindicato que reciba y ejerza recursos públicos o realice actos de autoridad en el ámbito estatal y municipal,* ***es pública*** *y sólo podrá ser reservada temporalmente por razones previstas en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos de interés público y seguridad, en los términos que fijen las leyes.* ***En la interpretación de este derecho deberá prevalecer el principio de máxima publicidad****.* ***Los sujetos obligados deberán documentar todo acto que derive del ejercicio de sus facultades, competencias o funciones****, la ley determinará los supuestos específicos bajo los cuales procederá la declaración de inexistencia de la información.”*

Asimismo, el artículo 150 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios indica que la solicitud es la garantía primaria del Derecho de Acceso a la Información, además, establece que se regirá *por los principios de simplicidad, rapidez, gratuidad del procedimiento, auxilio y orientación a los particulares.*

Por su parte, el artículo 4 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios refiere que toda la información generada, obtenida, adquirida, transformada, administrada o en posesión de los sujetos obligados es pública y accesible de manera permanente a cualquier persona, privilegiando el principio de máxima publicidad.

Esto es, que los Sujetos Obligados deben atender las solicitudes de acceso a la información pública que se les sean realizadas, y proporcionar la información pública que obre en su poder, conforme al estado en que se encuentre, sin que sea necesario procesar la misma, ni presentarla conforme al interés del solicitante; tal y como lo establece el artículo 12 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios.

Es decir, que todo sujeto obligado que genere, recopile, administre, procese, archive, posea o conserven, son responsables de la misma, teniendo a su vez la obligación de proporcionar la información que se les requiera sin necesidad de resumirla, efectuar procedimientos para obtenerla, calcular o practicar investigaciones; en otras palabras, que los Sujetos Obligados sólo se concretarán a proporcionar la información solicitada que tengan en su poder en el estado que se encuentra, sin necesidad de concretarse al interés o términos específicos del solicitante.

En esa tesitura, el artículo 24 último párrafo de la Ley de la Materia dispone que los Sujetos Obligados sólo proporcionarán la información pública que generen, administren o posean en el ejercicio de sus atribuciones; por consiguiente, la información pública se encuentra a disposición de cualquier persona, lo que implica que es deber de los Sujetos Obligados, garantizar el Derecho de Acceso a la Información Pública, siempre y cuando no se trate de información reservada o confidencial.

Con base en lo anterior, se considera que **EL** **SUJETO OBLIGADO** se encontraba compelido a atender la solicitud de acceso a la información realizada por **LA PARTE RECURRENTE**.

### b) Controversia a resolver

Con el objeto de ilustrar la controversia planteada, resulta conveniente precisar que, una vez realizado el estudio de las constancias que integran el expediente en que se actúa, se desprende que **LA PARTE RECURRENTE** solicitó lo siguiente:

Tiotlakilti

Ika nopa tlajtoli 11 tlen nopa Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, nijneki nijmatis tlen kichiuasej tlen ika uelis kiixpolosej nopa tlajko tlen onka ipan tlajtoli ika maseualmej tlen indígenas:

- Nopa número tlen tlanauatili tlen temaka nopa municipio ika tlen amo ouij ika tlajtoli tlen tlakamej

- Tlayolmelahuali tlen tlatepacholi

- Tlaxtlauili tlen tlatsotsonani, para itstosej, inin tlami tlaxtlauili

- tlen kichijtok nopa Unidad de Transparencia

- tlali tlen nopa municipio tlen kiyekana tlamantli tlen indígenas

- Tlanauatili tlen tlachialistli uan tlamachilistli

En respuesta, **EL SUJETO OBLIGADO** se pronunció por conducto de la Titular de la Unidad de Transparencia, quien refirió adjuntar la respuesta correspondiente, mediante archivo identificado como: ***1781.pdf,*** en el cual, sostuvo:

“… se informa que como principio de pro persona y de máxima publicidad, se realizó el mayor esfuerzo por parte de la Unidad de Transparencia, por lo que una vez analizado y traducida la solicitud de mérito y que después de una búsqueda exhaustiva y razonable en los archivos de la Unidad de Transparencia no se cuenta con documento que colme la pretensión de la particular, por no haberla generado, poseído o administrado, cuestiones de previo y especial pronunciamiento, no pasa desapercibido para esta Autoridad que del contenido de la solicitud de mérito, el particular, expresó manifestaciones subjetivas e interrogantes que no se colman con la entrega de documentos, sino bien a un derecho de petición.”

Ahora bien, en la interposición del presente recurso **LA PARTE RECURRENTE** se inconformó de la respuesta, en los términos siguientes:

**ACTO IMPUGNADO**

*motlanankilis. (\*respuesta inmediata)*

**RAZONES O MOTIVOS DE LA INCONFORMIDAD**

*Nijtlajtlania ma technankili nopa tlajtlanili tlen achtoui nijchijki.*

*(\*invitamos a que responda este cuestionario de lo que entendiste)*

\*Cabe señalar que las traducciones fueron realizadas por la Universidad Intercultural del Estado de México de lengua Náhuatl a Español, por petición de este Instituto el pasado veinticuatro de septiembre de dos mil veinticuatro.

Atendiendo a la traducción que antecede, el estudio se centrará en **determinar si la solicitud de información fue atendida observando las características que amparan el derecho de acceso a la información pública de las personas que conservan lengua indígena en igualdad de condiciones con respecto a las demás**.

### c) Estudio de la controversia

Una vez determinada la controversia a resolver, atendiendo al caso en particular se procederá al análisis de lo siguiente:

**c1.** Marco internacional, constitucional y legal que ampara el derecho de acceso a la información pública de las personas de habla indígena.

**c2.** Actuaciones realizadas por el **SUJETO OBLIGADO** para dar acceso a la información solicitada.

**1.** Marco internacional, constitucional y legal que ampara **el derecho de acceso a la información pública de las** **personas de habla indígena.**

De acuerdo con la **Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas**[[2]](#footnote-2) **Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como individuos, al disfrute pleno de todos los derechos humanos** y las libertades fundamentales reconocidos en la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos y las normas internacionales de derechos humanos; **a** que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente **reflejadas en la educación y la información pública, a** establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y **a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación.**

En ese mismo sentido, el **Convenio 169, sobre Pueblos Indígenas y Tribales** (OIT)[[3]](#footnote-3), en sus artículos 2, 3 y 4, refiere a la no discriminación de los pueblos indígenas.

La **Convención Americana sobre los Derechos Humanos[[4]](#footnote-4)**, establece que el compromiso de los estados parte de adoptar medidas necesarias de los recursos que dispongan a fin de lograr la progresividad de los derechos humanos sin discriminación alguna, y entre otros derechos con el rubro Libertad de Pensamiento y de Expresión, señala que, **toda persona tiene derecho a buscar, recibir y difundir información de toda índole ya sea oralmente, por escrito, en forma impresa, artística o por cualquier otro procedimiento de su elección**.

De igual forma, el Estado Mexicano, en el artículo 2 de la **Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos** refiere que somos una Nación con composición pluricultural y multiétnica, a quienes les reconoce promover el uso, desarrollo, preservación, estudio y difusión de las lenguas indígenas como un elemento constitutivo de la diversidad cultural de la Nación, así como una política lingüística multilingüe que permita su uso en los espacios públicos y en los privados que correspondan. Además, de acuerdo con la reforma del treinta de septiembre del presente año, el mismo precepto establece que, **las personas indígenas tienen, en todo tiempo, el derecho a ser asistidas y asesoradas por personas intérpretes, traductoras, defensoras y peritas especializadas en derechos indígenas, pluralismo jurídico, perspectiva de género, y diversidad cultural y lingüística**[[5]](#footnote-5).

Como base fundamental, en nuestra Carta Magna el artículo 1, reconoce que todas las personas gozarán de los derechos humanos reconocidos en la constitución y en los tratados internacionales de los que México es parte y que todas las autoridades, en el ámbito de sus competencias, tienen la obligación de promover, respetar, proteger y garantizar los derechos humanos de forma universal, interdependiente, indivisible y progresiva, prohíbe expresamente toda discriminación incluyendo la de origen étnico o nacional que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.

Como se puede advertir, nuestra Constitución Federal alineada con los citados instrumentos internacionales establece el reconocimiento y protección del derecho de acceso a la información sin discriminación.

A nivel legislativo ese reconocimiento ha sido previsto de tal forma que, la **Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas[[6]](#footnote-6)** tiene por objeto regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso cotidiano y desarrollo de las lenguas indígenas; además, establece que **las lenguas indígenas serán válidas,** al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como **para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública**.

Por su parte, la **Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública[[7]](#footnote-7)**, señala que, los sujetos obligados buscarán, en todo momento, que la información generada tenga un lenguaje sencillo para cualquier persona y se procurará, en la medida de lo posible, su accesibilidad y **traducción a lenguas indígenas**, de tal forma que da atribuciones a los organismos garantes para coordinarse con las autoridades competentes para que en los procedimientos de acceso a la información, así como en los medios de impugnación, se contemple entregar las repuestas a solicitudes de información, en la lengua indígena en forma más eficiente.

Ahora bien, a nivel local, en nuestra entidad la **Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México[[8]](#footnote-8)**, reconoce como pueblos indígenas dentro del territorio mexiquense a los **Mazahua, Otomí, Náhuatl, Matlazinca, Tlahuica** y aquellos que se identifiquen en algún otro pueblo indígena. La ley protegerá sus **lenguas** y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado, por lo que las autoridades deberán promover el bienestar de estos grupos mediante las acciones necesarias, que faciliten e impulsen la participación de quienes los integran en todos los ámbitos del desarrollo del Estado y en igualdad de condiciones y oportunidades que los demás habitantes.

De las normas en mención, es evidente que las personas hablantes de lenguas indígenas cuentan con el reconocimiento tanto internacional como interno respeto de su derecho de acceso a la información, el cual, no es ajeno para promover el bienestar de dichos grupos o personas en lo individual, sino por el contrario, es la llave de acceso para ejercer otros derechos.

En ese sentido, también la Ley de la materia a nivel local establece:

**Artículo 11.** En la generación, publicación y entrega de información se deberá garantizar que ésta sea accesible, actualizada, completa, congruente, confiable, verificable, veraz, integral, oportuna y expedita, sujeta a un claro régimen de excepciones que deberá estar definido y ser además legítima y estrictamente necesaria en una sociedad democrática, por lo que atenderá las necesidades del derecho de acceso a la información de toda persona.

Los sujetos obligados garantizarán, en todo momento, que la información generada tenga un lenguaje sencillo para cualquier persona y, en los casos en que así se requiera, **realizarán las gestiones necesarias para contar con la traducción a lenguas indígenas, principalmente cuando se trate de aquellas residentes en el Estado de México**.

**Artículo 53. Las Unidades de Transparencia** tendrán las siguientes funciones:

…

Los sujetos obligados **promoverán acuerdos con instituciones públicas especializadas** que pudieran auxiliarse a **entregar las respuestas a solicitudes de información, en la lengua indígena**, braille o cualquier formato accesible correspondiente, en forma más eficiente.

**Artículo 81. El Instituto y los sujetos obligados** establecerán las medidas que faciliten el acceso y búsqueda de la información para personas con discapacidad. La información publicada deberá ser accesible de manera **focalizada a personas que hablen alguna lengua indígena.**

Conforme a lo anterior, para que el ejercicio del derecho de acceso a la información de las personas hablantes de lengua indígena sea real, los sujetos obligados deben:

* Garantizarán, que la información generada tenga un lenguaje sencillo para cualquier persona.
* Obtener la traducción a lenguas indígenas, principalmente cuando se trate de aquellas residentes en el Estado de México.
* Promover acuerdos con instituciones públicas especializadas que pudieran auxiliarse a entregar las respuestas a solicitudes de información, en la lengua indígena.
* Publicar la información de manera focalizada a personas que hablen alguna lengua indígena.

**c2.** Determinado lo anterior, procederemos a verificar las actuaciones realizadas por el **SUJETO OBLIGADO** a fin de dar acceso a la información solicitada.

En la respuesta entregada por el **SUJETO OBLIGADO**, señaló esencialmente que:

* Realizó el mayor esfuerzo y que una vez analizada y traducida su solicitud y, después de una búsqueda exhaustiva y razonable en los archivos de la Unidad de Transparencia, no cuenta con documento que colme la pretensión de la particular, por no haberla generado, poseído o administrado.
* Se trata de manifestaciones subjetivas e interrogantes que no se colman con la entrega de documentos, sino que corresponde a un derecho de petición.

Y vía informe justificado ratificó su respuesta.

Ante tales circunstancias, se consideró pertinente que para contar con mayores elementos para mejor proveer era necesario requerir al **SUJETO OBLIGADO** para que informará a este Órgano Garante:

* En qué consistió el mayor esfuerzo realizado para traducir lo solicitado y,
* Remitiera el texto traducido en el que basó su búsqueda exhaustiva y razonable en los archivos de la Unidad de Transparencia.

Sin embargo, en el desahogo del requerimiento, el **SUJETO OBLIGADO** en un intento por justificar su actuar refirió:

1. No contar con un traductor de lengua originaria, por no tener esa obligación.
2. Que se allegó de traductores gratuitos de internet.
3. Que no localizó la información, ya que de acuerdo a la traducción realizada no constituye un derecho de acceso, porque solo hace énfasis en el artículo 11 de la ley de la materia, de manera que, solicita se confirme su respuesta.

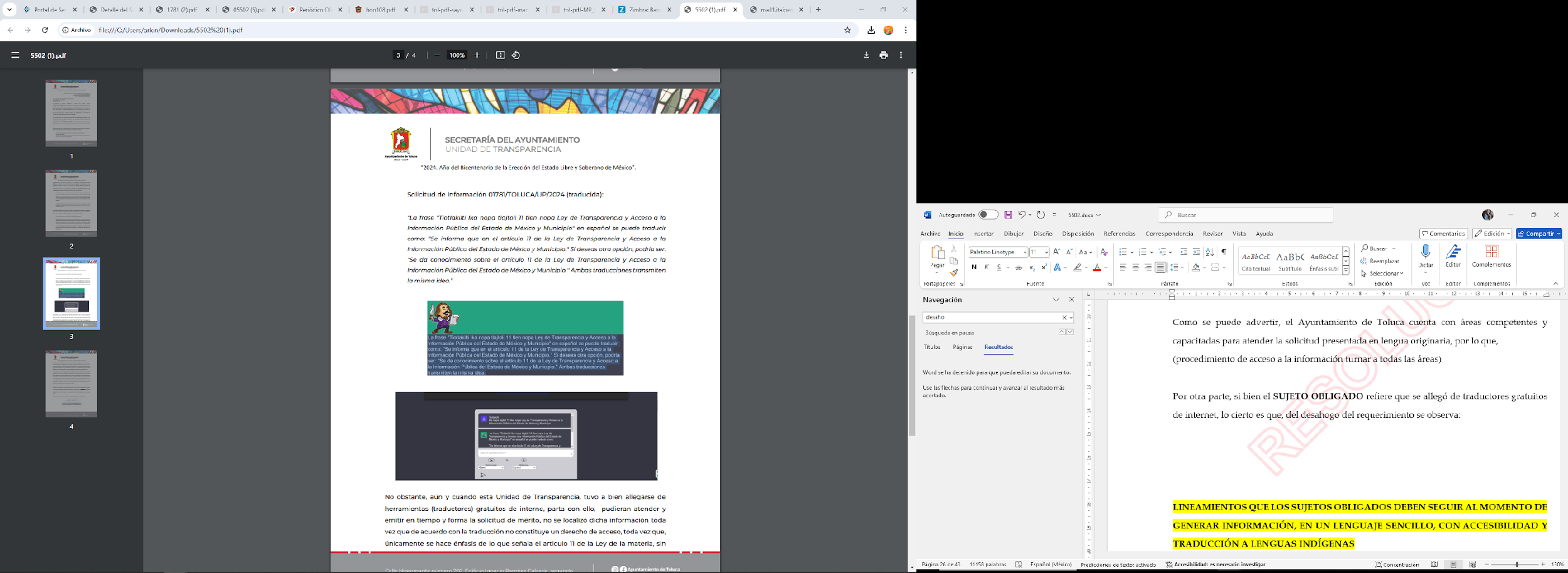
Atendiendo a las premisas en las que basa su actuar, es evidente que el **SUJETO OBLIGADO** pasa por alto la convencionalidad y constitucionalidad del derecho de acceso a la información pública que tienen las personas indígenas o hablantes de lenguas originarias, ya que como se ha demostrado previamente, contrario a lo que refiere, **sí tiene la obligación de gestionar el traducir las solicitudes que le sean planteadas en lengua indígena**.

Asimismo, si bien el **SUJETO OBLIGADO** refiere que se allegó de traductores gratuitos de internet, lo cierto es que, del desahogo del requerimiento se observa:

Una captura de pantalla de una computadora

Descripción generada automáticamenteInterfaz de usuario gráfica, Aplicación

Descripción generada automáticamente



De la imagen anterior se observa que, el **SUJETO OBLIGADO** solo realizó una traducción y esta fue de forma incompleta, pues solo se traduce renglón y medio de siete, en lengua Otomí, sin justificarlo. Por lo que nos encontramos ante una traducción deficiente e incompleta con la cual, no se advierte que se haya realizado un esfuerzo por traducir, ni mucho menos que se haya realizado una búsqueda exhaustiva y razonable, pues con la traducción realizada no es posible determinar lo que la persona solicitante quiere conocer, ni siquiera se puede afirmar que se trata de un derecho de petición.

En ese sentido, es evidente que la traducción es insuficiente y con ella se limita al derecho de acceso a la información de la persona solicitante, pues el **SUJETO OBLIGADO** no demostró la traducción en la lengua originaria aun tratándose de una lengua de hablantes en el Estado de México; fue omiso en promover acuerdos con instituciones públicas especializadas que pudieran auxiliarle para traducir la solicitud y para entregar la respuesta en la lengua indígena.

Lo anterior, es trascendente porque de la propia normatividad que tiene el **Ayuntamiento de Toluca** se observa:

**EL BANDO MUNICIPAL**

**Artículo 3. En el Municipio de Toluca,** todas las personas gozarán de los derechos humanos reconocidos en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, los Tratados Internacionales de los que el Estado Mexicano sea parte y la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México.

**La autoridad municipal, en el ámbito de su competencia, tiene la obligación de promover y respetar los derechos humanos garantizado su protección**; asimismo, deberá **observar e implementar las medidas necesarias para garantizar los derechos fundamentales de las personas o grupos en situación de vulnerabilidad**, entre los cuales se encuentran: … **las comunidades y pueblos indígenas**…

**Artículo 62. Son atribuciones de las autoridades municipales** en materia de desarrollo social las siguientes:

…

**XIII. Promover y preservar el reconocimiento** de los pueblos indígenas asentados en el Municipio e impulsar su integración al desarrollo social;

**XIV. Integrar y ejecutar acciones destinadas a lograr el desarrollo** social, alimentario, educativo, económico, cultural y **lingüístico de los pueblos indígenas**, respetando su identidad, costumbres, tradiciones e instituciones;

**CÓDIGO REGLAMENTARIO MUNICIPAL DE TOLUCA**

Artículo 2.40. En el Ayuntamiento, serán **comisiones permanentes**:

..

XVIII. **Desarrollo de Pueblos Indígenas y Derechos Humanos**;

…

Artículo 3.68. La o el titular de la **Dirección General de Bienestar Social**, tendrá las siguientes atribuciones:

…

III. Impulsar, supervisar, controlar y evaluar los programas en materia de asistencia social dirigidos a la población **en situación de vulnerabilidad del municipio**;

IV. Promover, respetar y difundir las costumbres y tradiciones **de los pueblos indígenas, preservando sus lenguas y escritura**, llevando a cabo acciones concretas;

V. **Promover la inclusión de los pueblos indígenas**, para que accedan a los beneficios que otorgan los programas federales y estatales en la materia;

…

De la **Defensoría Municipal de Derechos Humanos**

Artículo 3.75. La o el titular de la Defensoría Municipal de Derechos Humanos tendrá las siguientes atribuciones:

…

XII. Asesorar y orientar a los vecinos y visitantes del municipio, en especial a los grupos en situación de vulnerabilidad, a fin de que les sean respetados sus derechos humanos;

…

XVIII. Promover los derechos humanos de la población del municipio, en especial de los grupos en situación de vulnerabilidad;

**MANUAL DE ORGANIZACIÓN DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE DESARROLLO SOCIAL** de la “Administración Pública Municipal de Toluca 2022-2024.

211011000 **Dirección de Programas Sociales, Apoyo a la Educación y Asuntos Indígenas**

Funciones:

…

Elaborar, proponer, instrumentar e implementar acciones para fomentar y preservar el uso de la lengua originaria;

211011003 **Departamento de Asuntos Indígenas**

Funciones

4. Generar e implementar acciones para conservar y difundir la lengua materna indígena;

211010300 **Unidad de Diagnóstico Social**

Funciones:

**9. Coordinar, revisar, turnar y dar seguimiento a las peticiones de información ciudadana, así como a las obligaciones públicas de oficio,** en apego a la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, en **coordinación con la Unidad de Transparencia**; y

Así, **el Ayuntamiento de Toluca sí cuenta con áreas competentes y capacitadas para atender la solicitud presentada en lengua originaria**. Evidenciado lo anterior, es necesario hacer referencia al **procedimiento de búsqueda que deben de seguir los Sujetos Obligados para localizar la información**, el cual se encuentra previsto en los artículos 160 y 162 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, mismo que es el siguiente:

1. Las Unidades de Transparencia garantizarán que las solicitudes de acceso a la información se turnen a todas las áreas competentes que cuenten con la información o deban tenerla —de acuerdo a las facultades, competencias y funciones—, con el objeto de que dichas áreas realicen una búsqueda exhaustiva y razonable de la información requerida, y
2. Los sujetos obligados otorgaran acceso a los documentos que se encuentren en sus archivos o que estén obligados a documentar de acuerdo con sus facultades, competencias o funciones, en el formato en que el solicitante manifieste, de entre aquellos formatos existentes.

Por ello, este Órgano Garante considera que el **SUJETO OBLIGADO** no cumplió con el procedimiento de búsqueda exhaustiva y razonable, pues primeramente **no realizó una traducción fiable** que le permitirá gestionar la solicitud de información en las diversas unidades en donde pudiera obrar citada información, de manera enunciativa pueden ser la Unidad de Transparencia, la Comisión Permanente de Desarrollo de Pueblos Indígenas y Derechos Humanos, la Dirección General de Desarrollo Social y la Defensoría de Derechos Humanos; o cualquier área donde de acuerdo a sus facultades se cuente con la información solicitada.

Aunado a lo anterior, el artículo 1.8, fracción XIII, del Código Administrativo del Estado de México, establece que para que tenga validez, todo acto administrativo deberá resolver todos los puntos propuestos por los interesados; además, el Criterio de interpretación con clave de registro SO/002/2017, de la Segunda Época, emitido por el Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales, del Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales, precisa lo siguiente:

***Congruencia y exhaustividad. Sus alcances para garantizar el derecho de acceso a la información.*** *De conformidad con el artículo 3 de la Ley Federal de Procedimiento Administrativo, de aplicación supletoria a la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la Información Pública, en términos de su artículo 7; todo acto administrativo debe cumplir con los principios de congruencia y exhaustividad. Para el efectivo ejercicio del derecho de acceso a la información, la congruencia implica que exista concordancia entre el requerimiento formulado por el particular y la respuesta proporcionada por el sujeto obligado; mientras que la exhaustividad significa que dicha respuesta se refiera expresamente a cada uno de los puntos solicitados. Por lo anterior, los sujetos obligados cumplirán con los principios de congruencia y exhaustividad, cuando las respuestas que emitan guarden una relación lógica con lo solicitado y atiendan de manera puntual y expresa, cada uno de los contenidos de información.*

Conforme al criterio referido, se logra vislumbrar que todo acto administrativo debe apegarse al **principio de exhaustividad**, entendiendo por éste que se pronuncie expresamente sobre cada uno de los puntos requeridos, lo cual en materia de transparencia y acceso a la información pública se traduce en que, las respuestas que emitan los sujetos obligados, deben guardar una relación lógica con lo solicitado, analizando y decidiendo –de marea íntegra- sobre todos los puntos requeridos, a fin de satisfacer la solicitud correspondiente.

Luego, se concluye que el **SUJETO OBLIGADO** no satisfizo el derecho de acceso a la información de **LA PARTE RECURRENTE**, **al incumplir dicho principio,** pues **al no turnar la solicitud de información al área que pudiera primeramente gestionar o traducir la solicitud** como lo es la **Unidad de Diagnóstico Social de la** Dirección General de Desarrollo Social, quien tiene entre sus funciones la de coordinar, revisar, **turnar y dar seguimiento a las peticiones de información ciudadana**, así como a las obligaciones públicas de oficio, en apego a la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, en coordinación con la Unidad de Transparencia, la Comisión Permanente de Desarrollo de Pueblos Indígenas y Derechos Humanos, la Dirección General de Desarrollo Social y la Defensoría de Derechos Humanos –de forma enunciativa más no limitativa— omitieron pronunciarse respecto a la información requerida.

En consecuencia de lo anterior, este Órgano Garante en uso de sus atribuciones y maximizando el Derecho de Acceso a la Información en lengua indígena, califica como **fundado el motivo de inconformidad** que hace valer **LA PARTE RECURRENTE**, por lo que **se REVOCA** la respuesta entregada y se ordena al **SUJETO OBLIGADO** remita la solicitud de información al área competente para la traducción respectiva y de esa forma se encuentre en posibilidad de realizar una búsqueda exhaustiva y razonable de la información solicitada, debiendo hacer entrega de ser el caso, en versión pública, en la misma en la lengua en que le ha sido presentada la solicitud.

Para dar cumplimiento a la presente resolución el **SUJETO OBLIGADO** deberá observar los **LINEAMIENTOS QUE LOS SUJETOS OBLIGADOS DEBEN SEGUIR AL MOMENTO DE GENERAR INFORMACIÓN, EN UN LENGUAJE SENCILLO, CON ACCESIBILIDAD Y TRADUCCIÓN A LENGUAS INDÍGENAS[[9]](#footnote-9)**

**CAPÍTULO IV**

**TRADUCCIÓN Y GENERACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN LENGUAS INDÍGENAS**

**Décimo segundo**. Los sujetos obligados deberán tener disponibles, en la medida de lo posible, en forma impresa y medios electrónicos con los que cuenten, las leyes, reglamentos y todo el marco normativo aplicable, así como los contenidos relacionados con programas, obras y servicios, sociales y culturales incluyendo los formatos accesibles los cuales deberán estar en la lengua o lenguas de sus correspondientes poblaciones indígenas o por lo menos en la lengua que sea hablada preponderantemente.

**Décimo tercero**. Cuando la información pública corresponda a las obligaciones de transparencia previstas en el Capítulo II, del Título Quinto de la Ley General y se encuentre vinculada de cualquier forma con alguna o diversas poblaciones indígenas comprendidas en uno o varios municipios del país, el sujeto obligado responsable de la misma, en un plazo que no exceda de tres meses para actualizar su información pública, deberá generar una versión de la información en la lengua o lenguas indígenas de las respectivas poblaciones.

En caso de que no pueda realizarse la traducción, el área que cuente con la información hará del conocimiento del Comité de Transparencia dicha circunstancia, de manera fundada y motivada, para que éste resuelva sobre la procedencia de la traducción de la información a lenguas indígenas conforme la progresiva incorporación de acuerdo con su disponibilidad presupuestaria.

Por lo anterior, los sujetos obligados incorporarán gradual y progresivamente en su portal de Internet, los contenidos de información de mayor demanda, en la lengua o lenguas indígenas que sean empleadas en las solicitudes de acceso a la información que reciban, conforme a la previsión y disponibilidad presupuestaria.

**Décimo cuarto.** La respuesta a una solicitud deberá traducirse a la lengua en la que se requiera la información, en forma gratuita por el sujeto obligado, de conformidad con lo establecido en el Lineamiento Décimo Séptimo de este documento.

**Décimo quinto**. Los sujetos obligados deberán capacitar al personal de la Unidad de Transparencia para brindar principalmente a las personas con discapacidad y de habla en lengua indígena, un trato no discriminatorio, así como procurarles atención preferente acorde con sus necesidades.

**Décimo sexto**. El plazo para emitir la respuesta a la solicitud, podrá ampliarse según la necesidad de traducir la información a una lengua indígena, hasta por diez días hábiles, lo cual se expresará en forma fundada y motivada ante el relativo Comité de Transparencia, a fin de que resuelva lo conducente conforme a derecho.

**Décimo séptimo**. Cuando el contenido técnico, científico y/o el volumen de la información solicitada, vuelva inviable la traducción a una lengua indígena, el área requerida del sujeto obligado lo expondrá fundada y motivadamente a consideración del respectivo Comité de Transparencia y sólo con su resolución podrá poner a disposición del solicitante la información en español, pero preferentemente será asistido con un intérprete oficial para que atienda la solicitud de información en la lengua indígena del solicitante.

En todos los casos, se procurará progresivamente que la respuesta a una solicitud formulada en términos del presente capítulo, sea traducida a la lengua indígena señalada en la solicitud de información.

**Décimo octavo**. Para la traducción de la información a una lengua indígena, el área requerida del sujeto obligado, conforme a su previsión podrá realizar internamente las gestiones necesarias para la contratación de peritos intérpretes o alguna de las personas incluidas en el Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas; para suscribir acuerdos o convenios con instituciones o personas especializadas, a fin de estar en condiciones adecuadas destinadas a la entrega de respuestas a solicitudes de acceso a la información en lengua indígena.

Sin embargo, para el caso de que la información ordenada no obre en los archivos del **SUJETO OBLIGADO** bastará con que así lo haga del conocimiento de **LA PARTE RECURRENTE**, para tener por colmado su derecho de acceso a la información, atendiendo de manera supletoria a las formalidades que establece el artículo 19, párrafo segundo de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, que es del tenor literal siguiente:

“**Artículo 19…**

**En los casos en que ciertas facultades, competencias o funciones no se hayan ejercido, se debe motivar la respuesta en función de las causas que motiven tal circunstancia**.”

### d) Versión pública

Para el caso de que el o los documentos de los cuales se ordena su entrega contengan datos personales susceptibles de ser testados, deberán ser entregados en **versión pública**, pues el derecho de acceso a la información tiene como limitante el respeto a la intimidad y a la vida privada de las personas, es por ello que este Instituto debe cuidar que los datos personales que obren en poder de los Sujetos Obligados sean protegidos y únicamente se den a conocer aquéllos que abonen a la rendición de cuentas y a la transparencia en el ejercicio de las atribuciones que tienen conferidas. De este modo, en armonía entre los principios constitucionales de máxima publicidad y de protección de datos personales, la ley permite la elaboración de versiones públicas en las que se suprima aquella información relacionada con la vida privada de los particulares.

A este respecto, los artículos 3, fracciones IX, XX, XXI y XLV; 51 y 52 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios establecen:

**“Artículo 3.** Para los efectos de la presente Ley se entenderá por:

**IX.** **Datos personales:** La información concerniente a una persona, identificada o identificable según lo dispuesto por la Ley de Protección de Datos Personales del Estado de México;

**XX.** **Información clasificada:** Aquella considerada por la presente Ley como reservada o confidencial;

**XXI.** **Información confidencial**: Se considera como información confidencial los secretos bancario, fiduciario, industrial, comercial, fiscal, bursátil y postal, cuya titularidad corresponda a particulares, sujetos de derecho internacional o a sujetos obligados cuando no involucren el ejercicio de recursos públicos;

**XLV. Versión pública:** Documento en el que se elimine, suprime o borra la información clasificada como reservada o confidencial para permitir su acceso.

**Artículo 51.** Los sujetos obligados designaran a un responsable para atender la Unidad de Transparencia, quien fungirá como enlace entre éstos y los solicitantes. Dicha Unidad será la encargada de tramitar internamente la solicitud de información **y tendrá la responsabilidad de verificar en cada caso que la misma no sea confidencial o reservada.** Dicha Unidad contará con las facultades internas necesarias para gestionar la atención a las solicitudes de información en los términos de la Ley General y la presente Ley.

**Artículo 52.** Las solicitudes de acceso a la información y las respuestas que se les dé, incluyendo, en su caso, la información entregada, así como las resoluciones a los recursos que en su caso se promuevan serán públicas, y de ser el caso que contenga datos personales que deban ser protegidos se podrá dar su acceso en su versión pública, siempre y cuando la resolución de referencia se someta a un proceso de disociación, es decir, no haga identificable al titular de tales datos personales.” (Énfasis añadido)

Así, los datos personales que obren en poder de los Sujetos Obligados deben estar protegidos, adoptando las medidas de seguridad administrativas, físicas y técnicas necesarias para garantizar la integridad, confidencialidad y disponibilidad de los datos personales, considerando además, que conforme al principio de finalidad, todo tratamiento de datos personales que se efectúe deberá estar justificado en la Ley, lo anterior en términos de lo dispuesto por el artículo 22, párrafo primero, relacionado con el 38 de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados del Estado de México y Municipios, los cuales se transcriben para mayor referencia:

**“Artículo 22.** Todo tratamiento de datos personales que efectúe el responsable deberá estar justificado por finalidades concretas, lícitas, explícitas y legítimas, relacionadas con las atribuciones que la normatividad aplicable les confiera.

**Artículo 38.** Con independencia del tipo de sistema y base de datos en el que se encuentren los datos personales o el tipo de tratamiento que se efectúe, el responsable adoptará, establecerá, mantendrá y documentará las medidas de seguridad administrativas, físicas y técnicas para garantizar la integridad, confidencialidad y disponibilidad de los datos personales, a través de controles y acciones que eviten su daño, alteración, pérdida, destrucción, o el uso, transferencia, acceso o cualquier tratamiento no autorizado o ilícito, de conformidad con lo dispuesto en los lineamientos que al efecto se expidan.**”**

De este modo, en armonía entre los principios constitucionales de máxima publicidad y de protección de datos personales, la Ley de la materia permite la elaboración de versiones públicas en las que se suprima aquella información relacionada con la vida privada de los particulares toda vez que ésta tiene por objeto proteger datos personales, entendiéndose por tales, aquéllos que hacen identificable a una persona.

Lo anterior es así, en virtud de que toda la información relativa a una persona física o jurídico colectiva que le pueda hacer identificada o identificable constituye un dato personal en términos del artículo 4, fracción XI de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados del Estado de México y Municipios; por consiguiente, se trata de información confidencial que debe ser protegida por **EL SUJETO OBLIGADO,** por lo que, todo dato personal susceptible de clasificación debe ser protegido.

La finalidad de la versión pública es salvaguardar la vida, integridad, seguridad, patrimonio y privacidad de las personas; de tal manera que, todo aquello que no tenga por objeto proteger lo anterior, es susceptible de ser entregado. En otras palabras, la protección de datos personales es una derivación del derecho a la intimidad.

Asimismo, es importante señalar que dicha clasificación se tiene que efectuar mediante la forma y formalidades que la ley de la materia impone; es decir, mediante acuerdo debidamente fundado y motivado de su Comité de Transparencia, en términos de los artículos 49, fracción VIII y 132, fracciones II y III de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, así como los numerales Segundo, fracción XVIII, y del Cuarto al Décimo Primero de los Lineamientos Generales en materia de Clasificación y Desclasificación de la Información, así como para la elaboración de Versiones Públicas, que literalmente expresan:

***Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios***

**“Artículo 49.** Los Comités de Transparencia tendrán las siguientes atribuciones:

**VIII.** Aprobar, modificar o revocar la clasificación de la información;

**Artículo 132.** La clasificación de la información se llevará a cabo en el momento en que:

**I.** Se reciba una solicitud de acceso a la información;

**II.** Se determine mediante resolución de autoridad competente; o

**III.** Se generen versiones públicas para dar cumplimiento a las obligaciones de transparencia previstas en esta Ley.**”**

**“Segundo. -** Para efectos de los presentes Lineamientos Generales, se entenderá por:

**XVIII.** **Versión pública:** El documento a partir del que se otorga acceso a la información, en el que se testan partes o secciones clasificadas, indicando el contenido de éstas de manera genérica, fundando y motivando la reserva o confidencialidad, a través de la resolución que para tal efecto emita el Comité de Transparencia.

**Lineamientos Generales en materia de Clasificación y Desclasificación de la Información**

**Cuarto.** Para clasificar la información como reservada o confidencial, de manera total o parcial, el titular del área del sujeto obligado deberá atender lo dispuesto por el Título Sexto de la Ley General, en relación con las disposiciones contenidas en los presentes lineamientos, así como en aquellas disposiciones legales aplicables a la materia en el ámbito de sus respectivas competencias, en tanto estas últimas no contravengan lo dispuesto en la Ley General.

Los sujetos obligados deberán aplicar, de manera estricta, las excepciones al derecho de acceso a la información y sólo podrán invocarlas cuando acrediten su procedencia.

**Quinto.** La carga de la prueba para justificar toda negativa de acceso a la información, por actualizarse cualquiera de los supuestos de clasificación previstos en la Ley General, la Ley Federal y leyes estatales, corresponderá a los sujetos obligados, por lo que deberán fundar y motivar debidamente la clasificación de la información ante una solicitud de acceso o al momento en que generen versiones públicas para dar cumplimiento a las obligaciones de transparencia, observando lo dispuesto en la Ley General y las demás disposiciones aplicables en la materia.

**Sexto.** Se deroga.

**Séptimo.** La clasificación de la información se llevará a cabo en el momento en que:

**I.** Se reciba una solicitud de acceso a la información;

**II.** Se determine mediante resolución del Comité de Transparencia, el órgano garante competente, o en cumplimiento a una sentencia del Poder Judicial; o

**III.** Se generen versiones públicas para dar cumplimiento a las obligaciones de transparencia previstas en la Ley General, la Ley Federal y las correspondientes de las entidades federativas.

Los titulares de las áreas deberán revisar la información requerida al momento de la recepción de una solicitud de acceso, para verificar, conforme a su naturaleza, si encuadra en una causal de reserva o de confidencialidad.

**Octavo.** Para fundar la clasificación de la información se debe señalar el artículo, fracción, inciso, párrafo o numeral de la ley o tratado internacional suscrito por el Estado mexicano que expresamente le otorga el carácter de reservada o confidencial.

Para motivar la clasificación se deberán señalar las razones o circunstancias especiales que lo llevaron a concluir que el caso particular se ajusta al supuesto previsto por la norma legal invocada como fundamento.

En caso de referirse a información reservada, la motivación de la clasificación deberá comprender el análisis de la prueba del daño a que hace referencia el artículo 104 de la Ley General, en relación con el artículo trigésimo tercero de los presentes lineamientos, así como las circunstancias que justifican el establecimiento de determinado plazo de reserva.

**Noveno.** En los casos en que se solicite un documento o expediente que contenga partes o secciones clasificadas, los titulares de las áreas deberán elaborar una versión pública fundando y motivando la clasificación de las partes o secciones que se testen, siguiendo los procedimientos establecidos en el Capítulo IX de los presentes lineamientos.

**Décimo.** Los titulares de las áreas, deberán tener conocimiento y llevar un registro del personal que, por la naturaleza de sus atribuciones, tenga acceso a los documentos clasificados. Asimismo, deberán asegurarse de que dicho personal cuente con los conocimientos técnicos y legales que le permitan manejar adecuadamente la información clasificada, en los términos de la Ley General de Archivo, Lineamientos para la Organización y Conservación de Archivos y demás normatividad aplicable.

En ausencia de los titulares de las áreas, la información será clasificada o desclasificada por la persona que lo supla, en términos de la normativa que rija la actuación del sujeto obligado.

**Décimo primero.** En el intercambio de información entre sujetos obligados para el ejercicio de sus atribuciones, los documentos que se encuentren clasificados deberán llevar la leyenda correspondiente de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo VIII de los presentes lineamientos.**”**

Consecuentemente, se destaca que la versión pública que elabore **EL SUJETO OBLIGADO** debe cumplir con las formalidades exigidas en la Ley, por lo que para tal efecto emitirá el **Acuerdo del Comité de Transparencia** en términos de los artículos 122 y 124 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, con el cual sustentará la clasificación de datos y con ello la "versión pública" de los documentos materia de la solicitud, ya que de no hacerlo implica que lo entregado no es legal ni formalmente una versión pública, sino más bien una documentación ilegible, incompleta o tachada; pues no se señalan las razones por las que no se aprecian determinados datos -ya sea porque se testan o suprimen- lo cual deja al solicitante en estado de incertidumbre, al no conocer o comprender porque no aparecen en la documentación respectiva, es decir, si no se exponen de manera puntual las razones, se estaría violentando desde un inicio el derecho de acceso a la información del solicitante.

### e) Conclusión

Le asiste la razón a la **PARTE RECURRENTE** respecto de la negativa de información, por lo que se **REVOCA** la respuesta entrega y se ordena realice la gestión para contar con la traducción y atienda lo solicitado.

### f) Resolución en formato de lectura fácil

Para garantizar la debida comunicación de lo decidido en el presente recurso, este Órgano Garante considera necesario realizar y notificar una versión oficial en formato de lectura fácil, para hacer del conocimiento a la parte solicitante la resolución[[10]](#footnote-10).

Así, con fundamento en lo establecido en los artículos 5, párrafos trigésimo segundo, trigésimo tercero y trigésimo cuarto, fracciones IV y V, de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México; y en los artículos 2, fracción II, 9, 29, 36, fracciones I y II, 176, 178, 179, 186 y 188 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, este Pleno:

# RESUELVE

**PRIMERO.** Se **REVOCA** la respuesta entregada por el **SUJETO OBLIGADO** en la solicitud de información 01781/TOLUCA/IP/2024, por resultar **FUNDADAS** las razones o motivos de inconformidad hechos valer por **LA PARTE RECURRENTE** en el Recurso de Revisión **05502/INFOEM/IP/RR/2024**,en términos del considerando **SEGUNDO** de la presente Resolución.

**SEGUNDO.** Se **ORDENA** al **SUJETO OBLIGADO**, realice:

* Las gestiones necesarias con la finalidad de obtener la traducción de la solicitud de la parte recurrente y atender lo solicitado al **cinco de agosto de dos mil veinticuatro** en la misma lengua en que fue presentada la solicitud, de ser procedente en versión pública.

De ser necesarias las versiones públicas, se deberá entregar el Acuerdo del Comité de Transparencia de ser posible **en lengua originaria**, mediante el cual, se apruebe la clasificación de información, en términos del artículo 49, fracción VIII de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios.

Para el caso de que no sea posible realizar la traducción, bastará que se haga del conocimiento a **LA PARTE RECURRENTE.**

**TERCERO.** Notifíquese la presente resolución vía SAIMEX al Titular de la Unidad de Transparencia del **SUJETO OBLIGADO**, para que conforme al artículo 186 último párrafo, 189 segundo párrafo y 194 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, dé cumplimiento a lo ordenado dentro del plazo de **sesenta días hábiles**, e informe a este Instituto en un plazo de **tres días hábiles** siguientes, sobre el cumplimiento dado a la presente. Asimismo, se le apercibe que en caso de negarse a cumplir la presente resolución o hacerlo de manera parcial, se le impondrá una medida de apremio de conformidad con lo previsto en los artículos 198, 200, fracción III; 214, 215 y 216 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios.

**CUARTO.** Notifíquese a **LA PARTE RECURRENTE** la presente resolución vía Sistema de Acceso a la Información Mexiquense (SAIMEX) **en lengua originaria**.

**QUINTO**. Hágase del conocimiento a **LA PARTE RECURRENTE** que, de conformidad con lo establecido en el artículo 196 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, podrá impugnar la presente resolución vía Juicio de Amparo en los términos de las leyes aplicables.

**SEXTO.** De conformidad con el artículo 198 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios, el **SUJETO OBLIGADO** podrá solicitar una ampliación de plazo de manera fundada y motivada, para el cumplimiento de la presente resolución.

ASÍ LO RESUELVE, POR MAYORÍA DE VOTOS EL PLENO DEL INSTITUTO DE TRANSPARENCIA, ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA Y PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES DEL ESTADO DE MÉXICO Y MUNICIPIOS, CONFORMADO POR LOS COMISIONADOS JOSÉ MARTÍNEZ VILCHIS EMITIENDO VOTO DISIDENTE, MARÍA DEL ROSARIO MEJÍA AYALA EMITIENDO OPINIÓN PARTICULAR, SHARON CRISTINA MORALES MARTÍNEZ, LUIS GUSTAVO PARRA NORIEGA Y GUADALUPE RAMÍREZ PEÑA, EN LA CUADRAGÉSIMA CUARTA SESIÓN ORDINARIA, CELEBRADA EL DIECIOCHO DE DICIEMBRE DE DOS MIL VEINTICUATRO, ANTE EL SECRETARIO TÉCNICO DEL PLENO, ALEXIS TAPIA RAMÍREZ.

SCMM/AGZ/DEMF/ESS

1. *Si bien, se registró el uno de agosto de dos mil veinticuatro, a través de dicho portal, también lo es, que fue inhábil, de conformidad con el artículo 3°, fracción X de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de México y Municipios y el Calendario Oficial en Materia de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Protección de Datos Personales del Estado de México y Municipios, así como de labores del Instituto, por lo que, se tuvo por recibido, el día hábil subsecuente.* [↑](#footnote-ref-1)
2. véase: <https://undocs.org/es/A/RES/61/295> [↑](#footnote-ref-2)
3. fue aprobado por la Cámara de Senadores del H. Congreso de la Unión, el día once del mes de julio del año de mil novecientos noventa, según Decreto publicado en el Diario Oficial de la Federación el día tres del mes de agosto del mismo año. Localizable en: https://legislacion.scjn.gob.mx/Buscador/Paginas/wfArticuladoFast.aspx?q=CB4dgiYBzZhhA5+ZhJducNxjwRrreitwJXgwVpfTeGxv1O8/rvijxRjL//LDRkF/s3R3AOh82tnxoyFMUWW5ow== [↑](#footnote-ref-3)
4. ratificado por México en 1981 [↑](#footnote-ref-4)
5. Debe observarse la reforma publicada en el Diario Oficial de la Federación 30-09-2024, conforme al principio constitucional de **aplicación retroactiva de la ley en beneficio de** la persona (principio pro persona). [↑](#footnote-ref-5)
6. Artículo 17, consultable en <https://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGDLPI.pdf> [↑](#footnote-ref-6)
7. Artículos 13, 42 fracción XIII, 45 último párrafo, visibles en

   <https://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGTAIP.pdf> [↑](#footnote-ref-7)
8. Artículo17, consultable en

   <https://legislacion.edomex.gob.mx/sites/legislacion.edomex.gob.mx/files/files/pdf/ley/vig/leyvig001.pdf> [↑](#footnote-ref-8)
9. Emitidos por el INAI, aprobados por ACUERDO ACT-PUB/05/11/2015.06 publicados el 12 de febrero de 2016 en el Diario Oficial de la Federación. Consultables en: https://www.dof.gob.mx/nota\_detalle.php?codigo=5425535&fecha=12/02/2016#gsc.tab=0 [↑](#footnote-ref-9)
10. Sirve de criterio orientador, la jurisprudencia 46/2014 de rubro: “Comunidades Indígenas. Para garantizar el conocimiento de las sentencias resulta procedente su traducción y difusión.” Consultable en la Gaceta de Jurisprudencia y Tesis en materia electoral, Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, Año 7, Número 15, 2014, páginas 29, 30 y 31. [↑](#footnote-ref-10)